

## **УГОДА**

**між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Молдова про спільний контроль осіб, транспортних засобів, товарів та предметів у спільних пунктах пропуску через українсько-молдовський державний кордон**

Кабінет Міністрів України і Уряд Республіки Молдова (далі – Сторони)

в інтересах розвитку транскордонного співробітництва, добросусідських відносин та взаєморозуміння,

з метою ефективної протидії нелегальній міграції та протиправній діяльності на спільному державному кордоні, а також з метою спрощення її перетину,

беручи до уваги економічні та культурні зв'язки, які традиційно склалися між державами,

керуючись положеннями Угоди між Урядом України і Урядом Республіки Молдова про пункти пропуску через українсько-молдовський державний кордон і спрощений пропуск громадян, які проживають в прикордонних районах, від 11 березня 1997 року,

домовилися про таке:

### **Стаття 1**

Ця Угода визначає основи співробітництва контрольних органів держав Сторін під час здійснення спільного контролю осіб, транспортних засобів, товарів та предметів у спільних пунктах пропуску на українсько-молдовському державному кордоні.

### **Стаття 2**

Застосовувані в цій Угоді терміни мають таке значення:

«контроль» – діяльність, що здійснюється співробітниками контрольних органів, визначена цією Угодою та відповідно до національного законодавства держав Сторін;

«керівництво пункту пропуску» – начальники відповідних підрозділів прикордонних і митних органів, у зоні відповідальності яких розташований спільний пункт пропуску;

«спільний контроль» – контроль, що здійснюється співробітниками контрольних органів у спільному пункті пропуску відповідно до

міжнародних принципів «єдиного вікна», «єдиної зупинки», вибіркової перевірки транспортних засобів та товарів;

«спільний пункт пропуску» – спільний пункт пропуску для автомобільного сполучення та спільний пункт пропуску для залізничного сполучення;

«спільний пункт пропуску для автомобільного сполучення» – територія пункту пропуску для автомобільного сполучення, будівлі та інші об'єкти інфраструктури, які перебувають на території держави однієї Сторони або на території держав обох Сторін, в межах якого контрольні органи держав Сторін здійснюють контроль;

«спільний пункт пропуску для залізничного сполучення» – спільно визначена ділянка залізничної колії між прикордонними залізничними станціями держав Сторін, службові приміщення і будівлі, що знаходяться на визначеній ділянці залізничної колії між прикордонними залізничними станціями держав Сторін, а також визначені залізничні колії в зоні прикордонної залізничної станції, де здійснюється контроль;

«прикордонна залізнична станція» – перша залізнична станція, яка знаходиться ближче до спільного кордону;

«компетентні органи» – державні органи України та Республіки Молдова, які здійснюють співробітництво у відповідних сферах з метою реалізації цієї Угоди;

«контрольні органи» – уповноважені органи держав Сторін, які виконують завдання з контролю відповідно до цієї Угоди та національного законодавства держав Сторін;

«співробітники контрольних органів» – посадові особи контрольних органів, які виконують завдання, визначені цією Угодою та національним законодавством держав Сторін;

«перевіряючі особи» – співробітники органів держав Сторін, уповноважені на здійснення контролю (нагляду) за діяльністю контролюючих органів;

«працівники» – особи, які виконують у спільних пунктах пропуску завдання, не пов'язані із здійсненням спільного контролю;

«персональні дані» – відомості чи сукупність відомостей про особу, яка ідентифікована або може бути ідентифікована під час здійснення спільного контролю.

### Стаття 3

1. Спільний контроль у спільних пунктах пропуску здійснюється на підставі міжнародних договорів, укладених між компетентними органами держав Сторін, з метою виконання цієї Угоди.

2. Керівництво пункту пропуску розробляє і затверджує технологічні схеми спільного контролю та в разі потреби вносить до них зміни. Зазначені технологічні схеми не є міжнародними договорами.

3. Спільний контроль у пунктах пропуску «Мамалига – Крива», «Кельменці – Ларга», «Россошани – Брічень», «Кучурган – Первомайськ», «Маяки – Удобне – Паланка», «Рені – Джурджюлешть» здійснюється відповідно до раніше укладених міжнародних договорів.

### Стаття 4

1. Під час здійснення спільного контролю першими здійснюють контроль співробітники контрольних органів держави Сторони виїзду, а потім, послідовно, співробітники контрольних органів держави Сторони в'їзду у визначених зонах спільних пунктів пропуску.

За спільною домовленістю компетентних органів держав Сторін може застосовуватись інша послідовність дій.

2. Зони для здійснення контролю визначаються спільно з контрольними органами держав Сторін.

3. У спільному пункті пропуску для залізничного сполучення контроль може здійснюватися як на території держави однієї Сторони, так і на території держав обох Сторін під час зупинки або руху рухомого складу.

4. Під час здійснення спільного контролю контрольні органи держави однієї Сторони можуть делегувати (передавати) виконання своїх службових повноважень (функцій) контрольним органам іншої Сторони.

### Стаття 5

1. Здійснення контролю співробітниками контрольних органів, а також діяльність працівників держави однієї Сторони на території держави іншої Сторони має такі ж правові наслідки, якби вони проводилися на території своєї держави.

2. Співробітники контрольних органів, перевіряючи особи і працівники держави однієї Сторони під час виконання службових повноважень та трудової діяльності у спільному пункті пропуску на

території держави іншої Сторони виконують свої службові повноваження та несуть відповідальність згідно із законодавством своєї держави.

3. Співробітники контрольних органів, перевіряючи особи і працівники держави однієї Сторони під час виконання службових повноважень і трудової діяльності в спільному пункті пропуску на території держави іншої Сторони в частині, що стосується трудових і службових відносин, пов'язаних із проходженням служби та соціального захисту, не вважаються такими, що перебувають у закордонному відрядженні.

## **Стаття 6**

1. Співробітники контрольних органів держави однієї Сторони починають здійснення контролю після того, як співробітники контрольних органів держави іншої Сторони повідомлять про закінчення здійснення ними контролю.

2. Проведення повторного контролю контрольними органами держави однієї Сторони можливе за згодою контрольних органів держави іншої Сторони.

3. Під час виявлення співробітниками контрольних органів держави Сторони в'їзду правопорушень вони інформують про це співробітників контрольних органів держави Сторони виїзду.

## **Стаття 7**

1. Під час здійснення контролю непропущені на територію держави Сторони в'їзду особи, транспортні засоби, товари та предмети підлягають поверненню на територію держави Сторони виїзду, при цьому контрольні органи держав Сторін не перешкоджають їхньому переміщенню.

2. Контрольні органи держав Сторін співпрацюють і взаємно інформують одна одну про хід здійснення заходів, передбачених пунктом 1 цієї статті.

## **Стаття 8**

1. У разі якщо особа під час здійснення контролю у спільному пункті пропуску заявила про надання їй міжнародного захисту на території держави Сторони в'їзду, їй треба забезпечити доступ до контрольних органів держави Сторони в'їзду, за винятком випадків, коли відносно особи існують правові підстави для затримання або відмови пропуску через державний кордон.

2. У разі якщо спільний пункт пропуску знаходиться на території держави однієї Сторони, контрольні органи держави Сторони виїзду погоджуються з переміщенням такої особи на територію держави Сторони в'їзду.

## Стаття 9

1. Співробітники контрольних органів держав Сторін у спільному пункті пропуску відповідно до національного законодавства своєї держави мають право затримувати на території держави іншої Сторони осіб, транспортні засоби, товари та предмети.

Контрольні органи держав Сторін не перешкоджають переміщенню осіб, транспортних засобів, товарів і предметів на територію держави Сторони, що здійснила затримання.

2. У разі неможливості повернення осіб, транспортних засобів, товарів і предметів безпосередньо через пункт пропуску, де проведено затримання, вони можуть переміщатися через інші пункти пропуску за погодженням контрольних органів держав Сторін.

3. Положення пункту 1 цієї статті не поширюються на громадян держави Сторони, на території якої розташований спільний пункт пропуску.

## Стаття 10

1. Сторона, на території держави якої здійснюється спільний контроль, надає можливість співробітникам контрольних органів, перевіряючим особам і працівникам держави іншої Сторони здійснювати свої службові повноваження й трудову діяльність, а також надає їм сприяння в такому ж обсязі, як і співробітникам власних контрольних органів, перевіряючим особам і працівникам.

2. Співробітники контрольних органів, перевіряючі особи і працівники зобов'язані дотримуватися законодавства, що діє на території держави Сторони, на території якої здійснюється спільний контроль, якщо інше не передбачено цією Угодою.

3. Співробітники контрольних органів, перевіряючі особи і працівники держави однієї Сторони звільняються від обов'язку отримання окремого дозволу на виконання службових повноважень і трудової діяльності у спільному пункті пропуску на території держави іншої Сторони.

4. Під час здійснення службових повноважень і трудової діяльності на співробітників контрольних органів, перевіряючих осіб і працівників держави однієї Сторони не поширюються положення міграційного законодавства держави іншої Сторони.

### Стаття 11

1. Співробітники контрольних органів держави однієї Сторони, які прибувають з метою виконання службових повноважень відповідно до цієї Угоди на територію держави іншої Сторони, перетинають спільний кордон на підставі дійсних службових посвідчень або посвідчень особи співробітника контрольного органу згідно зі списком, передбаченим пунктом 2 цієї статті.

2. Компетентні органи держав Сторін взаємно надають один одному списки осіб, які виконують службові повноваження у спільному пункті пропуску, що містять ім'я, прізвище та номер службового посвідчення або посвідчення особи співробітника контрольного органу, перевіряючої особи чи працівника.

3. Компетентні органи негайно повідомляють один одного про будь-які зміни в цих списках.

### Стаття 12

1. Співробітники контрольних органів, перевіряючі особи і працівники держави однієї Сторони можуть носити службову форму під час пересування до місцезнаходження спільного пункту пропуску та у спільному пункті пропуску на території держави іншої Сторони.

2. Контрольні органи держави Сторони, на території якої міститься спільний пункт пропуску, гарантують безперешкодне прибуття та вибуття до / із спільного пункту пропуску карет швидкої допомоги з метою надання невідкладної медичної допомоги співробітникам контрольних органів, перевіряючим особам і працівникам держави іншої Сторони.

### Стаття 13

Співробітники контрольних органів держави однієї Сторони, перебуваючи у спільному пункті пропуску на території держави іншої Сторони, мають право:

носити і застосовувати спеціальні засоби захисту для запобігання посяганням на їхнє власне життя і здоров'я, а також іншим особам;

використовувати службових собак;

використовувати технічні засоби контролю щодо осіб, транспортних засобів, товарів і предметів.

Забороняється перетинання державного кордону зі зброєю співробітниками контрольних органів та перевіряючими особами, які уповноважені на виконання цієї Угоди.

#### Стаття 14

1. Контрольні органи держави однієї Сторони несуть відповідальність за збитки, завдані під час здійснення контролю на території держави іншої Сторони, відповідно до законодавства своєї держави.

2. Право на відшкодування шкоди здоров'ю чи іншої шкоди, завданої співробітнику контрольних органів під час виконання цієї Угоди, реалізовується відповідно до законодавства держави Сторони, громадянином якої є ця особа.

#### Стаття 15

1. Службова документація, матеріали, технічні та спеціальні засоби, службовий транспорт, службові собаки, а також особисті речі, які використовуються співробітниками контрольних органів і перевіряючими особами держави однієї Сторони, під час виконання завдань і службових повноважень відповідно до цієї Угоди на території держави іншої Сторони звільняються від митного контролю, сплати мита, податків, зборів та інших платежів.

На них не поширюються обмеження щодо ввезення на територію держави Сторони розташування спільного пункту пропуску за умови їх зобов'язання зворотного вивезення.

2. На майно, зазначене в пункті 1 цієї статті, яке використовують працівники держави однієї Сторони під час виконання службових обов'язків відповідно до цієї Угоди на території держави іншої Сторони, не поширюються експортні та імпорتنі обмеження, встановлені законодавством, що діє на території держав Сторін.

Це майно звільняється від сплати мита, податків, зборів, гарантій та інших платежів за умови його подальшого вивезення.

3. Службова документація контрольних органів держави однієї Сторони не підлягає перевірці контрольними органами держави іншої Сторони.

### Стаття 16

Товари, транспортні засоби, валютні та інші цінності, взяті на зберігання, затримані чи вилучені під час здійснення спільного контролю контрольними органами держави однієї Сторони на території держави іншої Сторони, підлягають безперешкодному вивезенню на територію своєї держави без митного контролю, отримання відповідних дозволів, сплати мита, податків, зборів та інших платежів і можуть переміщатися через інші пункти пропуску під митним забезпеченням та/або супроводом за узгодженням між прикордонним і митним органом держави Сторони, на території якої розташований спільний пункт пропуску.

Механізм переміщення та/або супроводження узгоджується між прикордонними та митними органами держав Сторін.

### Стаття 17

1. Платежі, стягнені під час здійснення контролю контрольними органами держави однієї Сторони на території держави іншої Сторони, та відібрані ними зразки товару підлягають безперешкодному вивезенню на територію своєї держави без митного контролю, отримання відповідних дозволів, сплати мита, податків, зборів та інших платежів і можуть переміщатися через інші пункти пропуску під митним забезпеченням та/або супроводом за узгодженням між прикордонним і митним органом держави Сторони, на території якої розташований спільний пункт пропуску.

2. Положення пункту 1 цієї статті, за винятком звільнення від митного контролю, поширюються і на грошові суми, отримані у виді платежів працівниками.

### Стаття 18

1. Підтримання громадського порядку та режиму, охорона об'єктів, осіб, транспортних засобів, товарів і предметів, а також безпека співробітників контрольних органів, перевіряючих осіб і працівників у спільних пунктах пропуску для автомобільного сполучення забезпечуються відповідно до національного законодавства компетентними органами держави Сторони, на території якої знаходиться спільний пункт пропуску.



2. Підтримання громадського порядку та режиму, охорона об'єктів, осіб, транспортних засобів, товарів і предметів, а також безпека співробітників контрольних органів, перевіряючих осіб і працівників у спільних пунктах пропуску для залізничного сполучення забезпечуються компетентними органами держави Сторони, на території якої міститься його відповідна частина.

## Стаття 19

1. Сторона, на території держави якої знаходиться спільний пункт пропуску, забезпечує на безоплатній основі контрольні органи і працівників держави іншої Сторони приміщеннями та робочими площами, необхідними для здійснення контролю за переміщенням осіб, транспортних засобів, товарів і предметів.

Надання приміщень і робочих площ здійснюється на основі принципу взаємності.

Порядок та умови оплати послуг, а також надання інших приміщень і площ визначаються окремими домовленостями між компетентними органами держав Сторін.

2. Контрольні органи держави однієї Сторони позначають будівлі та службові приміщення, надані їм на території держави іншої Сторони, офіційним найменуванням, гербом і прапором своєї держави.

3. Компетентні органи надають купе і безкоштовний проїзд для співробітників контрольних органів у таких випадках:

у разі здійснення контролю під час прямування поїзда у спільному пункті пропуску для залізничного сполучення між залізничними станціями;

під час прямування на територію держави іншої Сторони для здійснення спільного контролю або під час повернення на територію своєї держави після закінчення спільного контролю.

## Стаття 20

1. З метою виконання цієї Угоди контрольні органи держав Сторін створюють у спільних пунктах пропуску необхідні телекомунікаційні системи, а також використовують засоби зв'язку відповідно до законодавства своєї держави.

2. Для початку діяльності спільного пункту пропуску держава Сторони, на території якої розташований спільний пункт пропуску, надає канали для прокладки телекомунікаційних систем, за допомогою яких буде

забезпечений доступ до національних інформаційних систем держави іншої Сторони.

3. Контрольні органи держави однієї Сторони, які виконують службову діяльність у спільному пункті пропуску на території держави іншої Сторони, можуть використовувати власні засоби радіозв'язку та супутникового зв'язку.

4. Під час використання інформаційних систем, в яких обробляються персональні дані, держави Сторін вживають всіх необхідних технічних та організаційних заходів щодо забезпечення безпеки цих персональних даних з метою недопущення їх випадкового або незаконного пошкодження, випадкової втрати, зміни та незаконного опублікування, іншого доступу до персональних даних.

5. Контрольні органи держави однієї Сторони після повідомлення контрольних органів держави іншої Сторони мають право проводити роботи з модернізації власних систем зв'язку і телекомунікації.

6. Витрати, пов'язані з експлуатацією та ремонтом телекомунікаційних систем, несе держава Сторони, контрольними органами якої вони були встановлені.

7. Контрольні органи держави Сторони, на території якої знаходиться спільний пункт пропуску, забезпечують контрольним органам держави іншої Сторони доступ до мережі Інтернет за власний рахунок.

8. Експлуатація засобів зв'язку контрольними органами держави однієї Сторони не повинна створювати перешкод для радіозв'язку держави іншої Сторони. У разі виявлення перешкод радіозв'язку контрольні органи держав Сторін вживають заходів для їх усунення.

## **Стаття 21**

Контрольні органи держави Сторони, на території якої розташований спільний пункт пропуску, зобов'язані розмістити в безпосередній близькості до нього інформаційний стенд українською, румунською та англійською мовами про режим функціонування і порядок здійснення спільного контролю.

## **Стаття 22**

1. Контрольні органи держав Сторін обмінюються інформацією, в тому числі в електронному виді, з метою виконання цієї Угоди.

Інформація, яку отримано згідно з положеннями цієї Угоди, може використовуватися лише з метою, визначеною у статті 1 цієї Угоди, і не може передаватися третім державам без письмової згоди Сторони, яка передала таку інформацію.

Інформація може бути передана уповноваженим правоохоронним органам своєї держави або використовуватися в судових інстанціях відповідно до національного законодавства держав Сторін.

Уповноважені державні органи, які отримали інформацію, забезпечують її захист відповідно до національного законодавства своїх держав.

2. Обмін персональними даними про осіб та інформацією про транспортні засоби між контрольними органами здійснюється тільки в рамках цієї Угоди.

3. Під час виконання цієї Угоди контрольні органи держав Сторін обмінюються персональними даними про осіб, які перетинають кордон у спільних пунктах пропуску, такого змісту:

- а) ім'я, прізвище;
- б) дата і місце народження;
- в) стать;
- г) місце проживання;
- д) громадянство;
- е) відомості про проїзний документ (серія, номер, дата видачі та строк дії).

4. Персональні дані, які є предметом обробки в рамках цієї Угоди, повинні відповідати національним законодавствам держав Сторін, а також Конвенції про захист осіб у зв'язку з автоматизованою обробкою персональних даних від 28 січня 1981 року.

5. Контрольні органи держав Сторін вживають усіх необхідних заходів для забезпечення компетентного виправлення персональних даних, їх знищення або блокування в тому разі, якщо обробка цих персональних даних не відповідає положенням цієї статті та якщо обробка цих даних є недоцільною, неналежною або вони виходять за рамки мети їх отримання.

До таких заходів також належить інформування контрольних органів держави іншої Сторони про кожне виправлення, знищення чи блокування даних.

## Стаття 23

Сторони протягом 30 днів після набрання чинності цією Угодою дипломатичними каналами інформують одна одну про компетентні органи,

уповноважені на виконання цієї Угоди, а також про будь-які зміни даних компетентних органів.

## Стаття 24

У разі виникнення розбіжностей, пов'язаних із застосуванням або тлумаченням цієї Угоди, їх розв'язання здійснюється шляхом консультацій і переговорів між Сторонами.

## Стаття 25

Положення цієї Угоди не зачіпають зобов'язань держав Сторін, що впливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких вони є, зокрема, що регламентують право на отримання притулку.

## Стаття 26

1. Ця Угода укладається строком на п'ять років і набирає чинності на 30-й день з дня отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішніх процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. Дія цієї Угоди автоматично продовжується на нові п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не направить іншій Стороні, не менше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду, письмове повідомлення по дипломатичних каналах про свій намір припинити дію цієї Угоди.

3. Сторони за взаємною згодою можуть вносити доповнення та зміни до цієї Угоди в формі протоколів, які є невід'ємною частиною цієї Угоди та набирають чинності згідно із пунктом 1 цієї статті.

## Стаття 27

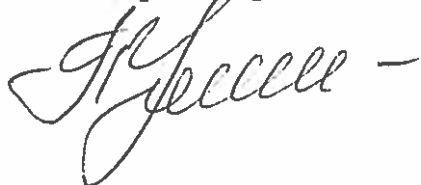
1. Від дати набрання чинності цією Угодою припиняється Угода між Урядом України і Урядом Республіки Молдова про організацію спільного контролю в пунктах пропуску через українсько-молдовський державний кордон від 11 березня 1997 року.

2. Міжнародні договори, укладені на виконання Угоди між Урядом України і Урядом Республіки Молдова про організацію спільного контролю

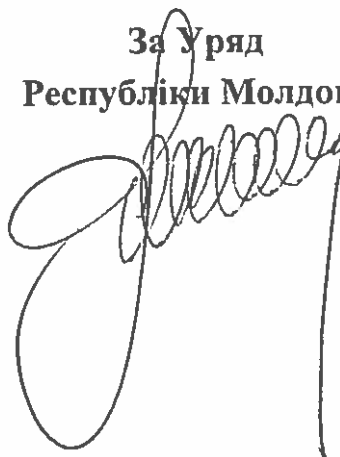
в пунктах пропуску через українсько-молдовський державний кордон від 11 березня 1997 року, продовжують дію в частині, що не суперечить цій Угоді, до підписання нових протоколів.

Учинено в м. Кишинів «6» жовтня 2017 року, у двох примірниках, кожен українською та румунською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

За Кабінет  
Міністрів України



За Уряд  
Республіки Молдова



## **ACORD**

### **între Cabinetul de Miniştri al Ucrainei şi Guvernul Republicii Moldova privind controlul în comun al persoanelor, mijloacelor de transport, mărfurilor şi obiectelor în punctele comune de trecere a frontierei de stat ucraineano-moldoveneşti**

Cabinetul de Miniştri al Ucrainei şi Guvernul Republicii Moldova (în continuare – Părţi),

în vederea dezvoltării cooperării transfrontaliere, a relaţiilor de bună vecinătate şi înţelegerii reciproce;

în scopul combaterii eficiente a migraţiei ilegale şi activităţilor ilegale la frontiera de stat comună, precum şi în scopul simplificării traversării acesteia;

luând în considerare relaţiile economice şi culturale, care există în mod tradiţional între state;

conducându-se de prevederile Acordului între Guvernul Ucrainei şi Guvernul Republicii Moldova cu privire la punctele de trecere a frontierei de stat ucraineano-moldoveneşti şi simplificarea formalităţilor la trecerea frontierei de către cetăţenii care locuiesc în raioanele de frontieră, din 11 martie 1997;

au convenit următoarele:

#### **Articolul 1**

Prezentul Acord stabileşte bazele cooperării dintre organele de control ale statelor Părţi, la efectuarea controlului în comun a persoanelor, mijloacelor de transport, mărfurilor şi obiectelor în punctele comune de trecere a frontierei ucraineano-moldoveneşti.

#### **Articolul 2**

Termenii utilizaţi în prezentul Acord au următoarea semnificaţie:

„control” – activitate, desfăşurată de către angajaţii organelor de control, definită de prezentul Acord şi în conformitate cu legislaţia naţională a statelor Părţi;

„conducerea punctului de trecere” – şefii subdiviziunilor corespunzătoare ale organelor grănicereşti şi vamale în zona de activitate a căroră este amplasat punctul comun de trecere;

„control în comun” – controlul efectuat de către angajaţii organelor de control în punctul comun de trecere în conformitate cu principiile internaţionale „ghişeu unic”, „o singură oprire” şi a controlului selectiv al mijloacelor de transport şi mărfurilor.

„punct comun de trecere” – punct comun de trecere pentru trafic rutier sau punct comun de trecere pentru trafic feroviar;

„punct comun de trecere pentru trafic rutier” – teritoriul punctului de trecere pentru trafic rutier, clădirile și alte obiecte de infrastructură care se află pe teritoriul statului uneia dintre Părți sau pe teritoriile statelor ambelor Părți, în limitele căruia organele de control ale Părților desfășoară controlul;

„punct comun de trecere pentru trafic feroviar” – o porțiune de cale ferată, determinată în comun, amplasată între stațiile feroviare din apropierea frontierei statelor Părți, încăperile și clădirile de serviciu, care se află pe un sector anumit între stațiile feroviare din apropierea frontierei statelor Părți, precum și șinele de cale ferată determinate în zona stației feroviare din apropierea frontierei, unde se desfășoară controlul;

„stație feroviară din apropierea frontierei” – prima stație feroviară, care se află cel mai aproape de frontiera comună;

„organele competente” – organele de stat ale Ucrainei și Republicii Moldova, care realizează cooperarea în domeniile corespunzătoare în scopul realizării prezentului Acord;

„organele de control” – organele împuternicite ale statelor Părți, care îndeplinesc controlul în conformitate cu prezentul Acord și legislația națională a statelor Părților;

„angajații organelor de control” – funcționarii organelor de control, care îndeplinesc sarcinile, stabilite de prezentul Acord și legislația națională a statelor Părților;

„personal de control” – angajații organelor statelor Părți, împuterniciți să efectueze controlul (supravegherea) activității organelor de control;

„lucrători” – persoane, care îndeplinesc în punctele comune de trecere alte sarcini care nu sunt legate de desfășurarea controlului în comun;

„date cu caracter personal” – informațiile sau totalitatea informațiilor despre o persoană care este identificată sau poate fi identificată la efectuarea controlului în comun.

### Articolul 3

1. Control în comun în punctele comune de trecere se desfășoară în baza tratatelor internaționale, încheiate între organele competente ale statelor Părți, în scopul realizării prezentului Acord.

2. Conducerea punctului de trecere elaborează și aprobă schemele tehnologice ale controlului în comun și, la necesitate, introduce modificări în acestea. Schemele tehnologice indicate nu sunt tratate internaționale.

3. Controlul în comun în punctele de trecere Mamalîga-Criva, Ielmenți-Larga, Rossoașanî-Briceni, Cuciurgan-Pervomaisc, Maiaki—Jdobnoe—Palanca, Reni-Giurgiulești se realizează în conformitate cu tratatele internaționale încheiate anterior.

#### Articolul 4

1. La efectuarea controlului în comun, primii desfășoară controlul angajații organelor de control ale statului Părții de ieșire, după care succesiv angajații organelor de control ale statului Părții de intrare, în zonele stabilite ale punctelor comune de trecere.

Cu acordul comun al organelor competente ale statelor Părți, poate fi aplicată o altă consecutivitate a acțiunilor.

2. Zonele pentru efectuarea controlului se stabilesc în comun de către organele de control ale statelor Părți.

3. În punctul de trecere pentru trafic feroviar, controlul poate fi efectuat staționar sau în timpul deplasării garniturii de tren, atât pe teritoriul statului uneia dintre Părți, cât și pe teritoriul ambelor state ale Părților.

4. La efectuarea controlului în comun, organele de control ale statului unei Părți, pot delega (transmite) organelor de control ale statului celeilalte Părți, efectuarea atribuțiilor (funcțiilor) lor de serviciu.

#### Articolul 5

1. Efectuarea controlului de către angajații organelor de control, precum și activitatea lucrătorilor statului uneia dintre Părți pe teritoriul statului altei Părți au aceleași consecințe legale, pe care le-ar avea, dacă aceștia și-ar desfășura activitatea pe teritoriul statului său.

2. Angajații organelor de control, personalul de control și lucrătorii statului uneia dintre Părți, la realizarea atribuțiilor de serviciu și activității de muncă în punctul comun de trecere pe teritoriul statului altei Părți, își desfășoară atribuțiile de serviciu și poartă răspundere, în conformitate cu legislația statului său.

3. Angajații organelor de control, personalul de control și lucrătorii statului uneia dintre Părți la realizarea atribuțiilor de serviciu și activității de muncă în punctul comun de trecere pe teritoriul statului altei Părți, în ceea ce privește relațiile de muncă și de serviciu, legate de efectuarea serviciului și protecția socială, nu se consideră a se afla în deplasare peste hotare.



## Articolul 6

1. Angajații organelor de control ale statului unei Părți încep efectuarea controlului după ce angajații organelor de control ale statului celeilalte Părți vor comunica despre finalizarea efectuării de către aceștia a controlului.

2. Controlul repetat de către organele de control ale statului unei Părți poate fi efectuat cu acordul organelor de control ale statului celeilalte Părți.

3. Angajații organelor de control a statului Părții de intrare, la depistarea încălcărilor, informează despre aceasta angajații organelor de control ale statului Părții de ieșire.

## Articolul 7

1. În timpul efectuării controlului, persoanele, mijloacele de transport, mărfurile și obiectele cărora nu le-a fost autorizată trecerea pe teritoriul statului Părții de intrare, sunt supuse returnării pe teritoriul statului Părții de ieșire. În acest caz organele de control ale statelor Părți nu vor împiedica transportarea acestora.

2. Organele de control ale statelor Părți colaborează și se informează reciproc privind realizarea acțiunilor prevăzute de punctul 1 al prezentului articol.

## Articolul 8

1. În cazul în care persoana, în timpul efectuării controlului în punctul comun de trecere, a solicitat acordarea protecției internaționale pe teritoriul statului Părții de intrare, acesteia îi va fi asigurat accesul la organele de control ale statului Părții de intrare, cu excepția cazurilor când față de această persoană există temei legal pentru reținere sau refuzul autorizării trecerii frontierei de stat.

2. În cazul în care, punctul comun de trecere se află pe teritoriul statului uneia dintre Părți, organele de control ale statului Părții de ieșire permit deplasarea persoanei pe teritoriul statului Părții de intrare.

## Articolul 9

1. Angajații organelor de control ale statelor Părți în punctele comune de trecere au dreptul să rețină, în condițiile legislației naționale ale statului său, persoane, mijloace de transport, mărfuri și obiecte pe teritoriul statului celeilalte Părți.

Organele de control ale statelor Părți nu vor împiedica transportarea persoanelor, mijloacelor de transport, mărfurilor și obiectelor pe teritoriul statului Părții, care a efectuat reținerea.

2. În cazul imposibilității returnării persoanelor, mijloacelor de transport, mărfurilor și obiectelor nemijlocit prin punctul de trecere în care a avut loc reținerea, acestea pot fi transportate prin alte puncte de trecere, după cum vor conveni organele de control ale statelor Părți.

3. Prevederile punctului 1 al prezentului articol nu se răsfrâng asupra cetățenilor statului Părții, pe teritoriul căruia este amplasat punctul comun de trecere.

## Articolul 10

1. Partea, pe teritoriul statului căreia se desfășoară controlul în comun, oferă posibilitatea angajaților organelor de control, personalului de control și lucrătorilor statului celeilalte Părți să își îndeplinească atribuțiile de serviciu și activitatea de muncă, precum și le acordă asistență în aceeași măsură ca și angajaților organelor de control proprii, personalului de control și lucrătorilor.

2. Angajații organelor de control, personalul de control și lucrătorii sunt obligați să respecte legislația aplicată pe teritoriul statului Părții, pe care se efectuează controlul în comun, dacă prezentul Acord nu prevede altfel.

3. Angajații organelor de control, personalul de control și lucrătorii statului unei Părți, sunt scutiți de obligația de a primi permisiune specială pentru a-și îndeplini atribuțiile de serviciu și activitatea de muncă în punctul comun de trecere pe teritoriul statului celeilalte Părți.

4. În timpul îndeplinirii atribuțiilor de serviciu și activității de muncă, asupra angajaților organelor de control, personalului de control, lucrătorilor statului unei Părți nu se răsfrâng prevederile legislației cu privire la migrație ale statului celeilalte Părți.

## Articolul 11

1. Angajații organelor de control ale statului unei Părți, care sosesc pe teritoriul statului celeilalte Părți, pentru îndeplinirea atribuțiilor de serviciu în conformitate cu prezentul Acord, traversează frontiera comună în baza legitimațiilor de serviciu sau a buletinelor de identitate valabile, ale angajatului organului de control, în conformitate cu lista prevăzută în punctul 2 al prezentului articol.

2. Organele competente ale statelor Părți își vor prezenta reciproc listele persoanelor care îndeplinesc atribuțiile de serviciu în punctele comune de trecere, care conțin numele, prenumele și numărul legitimației de serviciu sau a buletinului de identitate al angajatului organului de control, personalului de control sau lucrătorului.

3. Organele competente se vor informa neîntârziat și reciproc cu privire la orice modificări survenite în aceste liste.

## Articolul 12

1. Angajații organelor de control, personalul de control și lucrătorii statului uneia dintre Părți pot purta uniformă de serviciu în timpul deplasării la locul amplasării punctului comun de trecere și în punctul comun de trecere pe teritoriul statului celeilalte Părți.

2. Organele de control ale statului Părții, pe teritoriul căruia se află punctul comun de trecere, garantează sosirea și plecarea fără obstacole în/din punctul comun de trecere, a ambulanțelor, în scopul acordării asistenței medicale de urgență angajaților organelor de control, personalului de control și lucrătorilor statului celeilalte Părți.

## Articolul 13

Angajații organelor de control ai statului unei Părți, aflându-se pe teritoriul punctului comun de trecere pe teritoriul statului altei Părți, au dreptul:

a) să poarte și să aplice mijloace speciale de protecție pentru contracararea unui atentat asupra propriei vieți și sănătății, precum și asupra altei persoane;

b) să folosească câinii de serviciu;

c) să folosească mijloace tehnice de control față de persoane, mijloace de transport, mărfuri și obiecte.

Angajaților organelor de control și personalului de control împuterniciți pentru executarea prezentului Acord le este interzisă trecerea frontierei de stat cu armament.

## Articolul 14

1. Organele de control ale statului unei Părți poartă răspundere, în conformitate cu legislația statului său, pentru prejudiciile cauzate în timpul efectuării controlului pe teritoriul statului celeilalte Părți.

2. Dreptul la compensarea prejudiciilor cauzate sănătății sau altor prejudicii, cauzate angajatului organelor de control în timpul realizării de către acesta a prezentului Acord, se realizează în conformitate cu legislația statului Părții, al cărui cetățean este acesta.

## Articolul 15

1. Documentele de serviciu, materialele, mijloacele tehnice și speciale, mijloacele de transport de serviciu, câinii de serviciu, precum și lucrurile personale, care sunt folosite de către angajații organelor de control și personalul de control al statului unei Părți, la îndeplinirea sarcinilor și atribuțiilor de serviciu, în conformitate cu prezentul Acord pe teritoriul statului celeilalte Părți, sunt scutite de controlul vamal, achitarea taxelor vamale, impozitelor, sau altor plăți.

Asupra acestora nu se răsfrâng limitările privind introducerea pe teritoriul statului Părții pe care se află punctul comun de trecere, cu condiția obligației de reîntoarcere a acestora.

2. Asupra bunurilor indicate în punctul 1 al prezentului articol, care sunt folosite de către lucrătorii statului uneia dintre Părți, pentru îndeplinirea atribuțiilor în conformitate cu prezentul Acord pe teritoriul statului celeilalte Părți, nu se răsfrâng limitările de import și export stabilite prin legislația în vigoare pe teritoriul statelor Părți.

Aceste lucruri sunt scutite de la achitarea taxelor vamale, impozitelor și altor plăți cu condiția reîntoarcerii acestora.

3. Documentele de serviciu ale organelor de control ale statului unei Părți nu sunt supuse controlului de către organele de control ale statului celeilalte Părți.

## Articolul 16

Mărfurile, mijloacele de transport, valuta și alte valori, care au fost primite la păstrare, reținute sau ridicate în timpul efectuării controlului în comun de către organele de control ale statului uneia dintre Părți pe teritoriul statului celeilalte Părți, vor fi transportate fără impedimente pe teritoriul statului său fără control vamal, obținerea permisiunilor corespunzătoare, achitarea taxelor vamale, impozitelor și altor plăți și pot fi transportate prin alte puncte de trecere sub asigurare vamală și/sau însoțire coordonată între organele grănicerești și vamale ale statului Părții pe teritoriul căruia se află punctul comun de trecere.

Mecanismul transportării și/sau însoțirii se coordonează între organele grănicerești și vamale ale statelor Părți.

### Articolul 17

1. Plățile percepute în timpul efectuării controlului de către organele de control ale statului unei Părți pe teritoriului statului celeilalte Părți și mostrele mărfurilor prelevate vor fi transportate fără impedimente pe teritoriul statului său fără control vamal, obținerea permisiunilor corespunzătoare, achitarea taxelor vamale, impozitelor și altor plăți și pot fi transportate prin alte puncte de trecere sub asigurare vamală și/sau însoțire coordonată între organele grănicerești și vamale ale statului Părții pe teritoriul căreia se află punctul comun de trecere.

2. Prevederile punctului 1 al prezentului articol, cu excepția scutirii de la controlul vamal, se răsfrâng și asupra sumelor bănești obținute de către lucrători din încasări și sub formă de plăți.

### Articolul 18

1. Menținerea regimului și ordinii publice, paza obiectelor, persoanelor, mijloacelor de transport, mărfurilor și obiectelor, precum și securitatea angajaților organelor de control, personalului de control și lucrătorilor în punctele comune de trecere pentru trafic rutier este asigurată, în conformitate cu prevederile legislației naționale, de către organele competente ale statului Părții pe teritoriul căruia se află punctul comun de trecere.

2. Menținerea regimului și ordinii publice, pazei obiectelor, persoanelor, mijloacelor de transport, mărfurilor și obiectelor, precum și securitatea angajaților organelor de control, persoanelor de control și lucrătorilor în punctele comune de trecere pentru trafic feroviar, este asigurată, în conformitate cu prevederile legislației naționale, de către organele competente ale statului Părții pe teritoriul căruia se află punctul comun de trecere.

### Articolul 19

1. Partea, pe teritoriul statului căreia se află punctul comun de trecere, asigură cu titlu gratuit organele de control și lucrătorii celeilalte Părți cu încăperi și spații de lucru, necesare pentru desfășurarea controlului circulației persoanelor, mijloacelor de transport, mărfurilor și obiectelor.

Acordarea încăperilor și spațiilor de lucru se efectuează în baza principiului reciprocității.

Ordinea și condițiile achitării serviciilor, precum și acordarea altor încăperi și spații se stabilește în baza unor înțelegeri separate între organele competente ale statelor Părți.

2. Organele de control ale statului unei Părți marchează clădirile și spațiile de serviciu, oferite acestora pe teritoriul statului celeilalte Părți cu denumirea oficială, stema și drapelul oficial al statului său.

3. Organele competente oferă un compartiment în garnitura de tren și călătoria gratuită pentru organele de control în următoarele cazuri:

a) în cazul efectuării controlului în timpul deplasării trenului în punctul de comun trecere pentru trafic feroviar dintre stațiile feroviare;

b) în timpul deplasării pe teritoriul statului celeilalte Părți pentru efectuarea controlului comun sau în cazul întoarcerii pe teritoriul statului său după finalizarea controlului comun.

## Articolul 20

1. În scopul realizării prezentului Acord, organele de control ale statelor Părți creează în punctele comune de trecere, sisteme de telecomunicații necesare, precum și utilizează mijloacele de comunicații în conformitate cu legislația statului său.

2. Pentru începerea activității punctului comun de trecere, statul Părții, pe teritoriul căruia se află punctul comun de trecere, asigură canale pentru stabilirea sistemelor de telecomunicații, prin care se va asigura accesul la sistemele informaționale naționale ale statului celeilalte Părți.

3. Organele de control ale statului unei Părți, care îndeplinesc atribuțiile de serviciu în punctele comune de trecere pe teritoriul statului celeilalte Părți, pot utiliza mijloacele proprii de radiocomunicații și comunicații prin satelit.

4. La utilizarea sistemelor informaționale, în care se prelucrează datele cu caracter personal, statele Părților întreprind toate măsurile tehnice și organizatorice necesare pentru asigurarea siguranței acestor date personale, cu scopul neadmiterii deteriorării accidentale sau ilegale, pierderii accidentale, modificării și publicării ilegale, precum și alor forme de acces la datele cu caracter personal.

5. Organele de control ale statului unei Părți, după înștiințarea organelor de control ale statului celeilalte Părți, au dreptul de a desfășura lucrări de modernizare a sistemelor proprii de comunicații și telecomunicații.

6. Cheltuielile legate de exploatarea și reparația sistemelor de telecomunicații, sunt suportate de statul Părții, ale cărui organe de control le-au instalat.

7. Organele de control ale statului Părții pe teritoriul căruia se află punctul comun de trecere, asigură organelor de control ale statului celeilalte Părți acces la rețelele de internet din cont propriu.

8. Exploatarea mijloacelor de comunicații, de către organele de control ale statului unei Părți nu trebuie să creeze interferențe în legătura radio a statului celeilalte Părți. În cazul identificării unor interferențe în legătura radio, organele de control ale statelor Părți întreprind măsuri pentru remedierea acestora.

## Articolul 21

Organele de control ale statului Părții, pe teritoriul căruia este amplasat punctul comun de trecere, sunt obligate să amplaseze în apropierea nemijlocită de acesta un panou informativ în limbile ucraineană, română și engleză cu privire la regimul de funcționare și ordinea desfășurării controlului în comun.

## Articolul 22

1. Organele de control ale statelor Părți efectuează schimb de informații, inclusiv în format electronic, în scopul realizării prezentului Acord.

Informațiile, primite în conformitate cu prevederile prezentului Acord, pot fi utilizate doar în scopurile determinate în articolul 1 al prezentului Acord și nu poate fi transmise statelor terțe fără acordul în scris al Părții care a transmis aceste informații.

Informația poate fi transmisă organelor de drept împuternicite ale statului său, sau utilizate în instanțele de judecată în conformitate cu legislația națională a statelor Părți.

Organele de stat împuternicite, care au primit informația, asigură protecția acesteia în conformitate cu legislația națională a statelor sale.

2. Schimbul de date cu caracter personal despre persoane și informații cu privire la mijloacele de transport se efectuează între organele de control doar conform prevederilor prezentului Acord.

3. La realizarea prezentului Acord, organele de control efectuează schimbul de date cu caracter personal despre persoanele care traversează frontiera în punctele comune de trecere, cu următorul conținut:

- a) numele, prenumele;
- b) data și locul nașterii;
- c) genul;
- d) domiciliul;
- e) cetățenia;

f) date cu privire la documentul de călătorie (seria, numărul, data eliberării și perioada de valabilitate).

4. Datele personale, care sunt obiectul prelucrării în cadrul prezentului Acord, trebuie să corespundă legislației naționale a statelor Părți, precum și Convenției pentru protecția persoanelor referitor la preluarea automatizată a datelor cu caracter personal din 28 ianuarie 1981.

5. Organele de control ale statelor Părți vor întreprinde toate măsurile necesare pentru a asigura corectarea competentă a datelor cu caracter personal, distrugerea sau blocarea acestora în cazul dacă prelucrarea acestor date cu caracter personal nu corespunde prevederilor prezentului articol și dacă prelucrarea acestor date este inadecvată, improprie sau depășește limitele obținerii acestora.

La aceste măsuri, de asemenea se atribuie și informarea organelor de control ale statului celeilalte Părți cu privire la orice corectare, distrugere sau blocare a datelor.

### **Articolul 23**

În decurs de 30 de zile după intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile pe canale diplomatice se informează reciproc cu privire la organele competente împuternicite pentru executarea prezentului Acord, precum și cu privire la orice modificare a datelor organelor competente.

### **Articolul 24**

Divergențele apărute cu privire la aplicarea sau interpretarea prezentului Acord, vor fi soluționate prin intermediul consultărilor și negocierilor dintre Părți.

### **Articolul 25**

Prevederile prezentului Acord nu aduc atingere obligațiilor statelor Părți, care decurg din alte tratate internaționale și la care acestea sunt parte, inclusiv care reglementează dreptul la azil.

### **Articolul 26**

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de cinci ani și intră în vigoare în a 30-a zi de la data primirii, pe canale diplomatice, a ultimei notificări



în scris, privind îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne corespunzătoare, necesare pentru intrarea lui în vigoare.

2. Acțiunea prezentului Acord se va prelungi automat pentru noi perioade de câte cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va notifica în scris, pe canale diplomatice cealaltă Parte, cel puțin cu șase luni înainte de expirarea termenului respectiv, despre intenția sa de a înceta valabilitatea acestuia.

3. Părțile, de comun acord, pot introduce completări și modificări în prezentul Acord, sub formă de protocoale, care sunt parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu punctul 1 al prezentului articol.

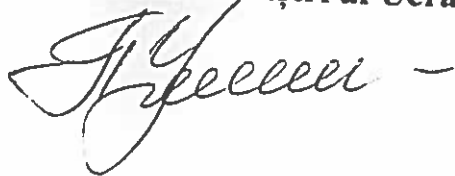
### Articolul 27

1. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Acordul între Guvernul Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova cu privire la organizarea controlului în comun în punctele de trecere a frontierei de stat ucraineano-moldovenești, din 11 martie 1997, își încetează valabilitatea.

2. Tratatelor internaționale încheiate pentru realizarea prevederilor Acordului între Guvernul Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova cu privire la organizarea controlului în comun în punctele de trecere a frontierei de stat ucraineano-moldovenești, din 11 martie 1997, își continuă acțiunea, în partea ce nu contravine prezentului Acord, până la semnarea noilor protocoale.

Întocmit în or. CHIȘINĂU „6” octombrie 2017, în două exemplare, fiecare în limbile ucraineană și română, toate textele fiind autentice.

Pentru  
Cabinetul de Miniștri al Ucrainei



Pentru  
Guvernul Republicii Moldova

